

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mardi, 26 mai 1903.

N. 39.

Dienstag, 26. Mai 1903.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit se réunira en session extraordinaire du 20 au 30 juin prochain, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Edouard Ferrant de Luxembourg, Jean-Nicolas Schneidesch de Bettembourg, Pierre Schoué d'Eich, Alphonse Urbany de Luxembourg, Georges Wurth de Wormeldange, Gustave de Ziegler de Luxembourg, tous récipiendaires pour le second doctorat en droit.

L'examen écrit aura lieu pour tous les récipiendaires le samedi, 20 juin prochain, de 8 heures 1/2 du matin à midi et de 3 heures à 6 heures du soir.

Les examens oraux sont fixés comme suit : pour M. Ferrant, au lundi, 22 juin ; pour M. Schneidesch, au mardi, 23 juin ; pour M. Schoué, au mercredi, 24 juin ; pour M. Urbany, au samedi, 27 juin ; pour M. Wurth, au lundi, 29 juin, et pour M. de Ziegler, au mardi, 30 juin, chaque fois à 3 heures de relevée.

Le jury d'examen sera composé de MM. Victor Thorn, procureur général d'État, président ; Camille Velter, procureur d'État, Adolphe Schmit et Théodore Risch, avocats-avoués, membres, et Paul Ulveling, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membre-secrétaire.

Luxembourg, le 22 mai 1903.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium wird in außerordentlicher Sitzung vom 20. auf den 30. Juni k. in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. H. Eduard Ferrant aus Luxemburg, J. N. Schneidesch aus Bettembourg, P. Schoué aus Eich, Alph. Urbany aus Luxemburg, Georg Wurth aus Wormeldingen, Gust. v. Ziegler aus Luxemburg, Recipienden für das zweite Doctorat der Rechte.

Die schriftliche Prüfung wird für alle Recipienden am Samstag, den 20. Juni k., von 8 1/2 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 Uhr bis 6 Uhr Nachmittags stattfinden.

Die mündlichen Prüfungen sind festgesetzt wie folgt : für Hrn. Ferrant, am Montag, 22. Juni ; für Hrn. Schneidesch, am Dienstag, 23. Juni ; für Hrn. Schoué, am Mittwoch, 24. Juni ; für Hrn. Urbany, am Samstag, 27. Juni ; für Hrn. Wurth, am Montag, 29. Juni, und für Hrn. v. Ziegler, am Dienstag, 30. Juni, jedesmal um 3 Uhr Nachmittags.

Die Prüfungsjury ist zusammengesetzt aus den H. H. Victor Thorn, General-Staatsanwalt, Präsident ; C. Velter, Staatsanwalt, Adolph Schmit und Theodor Risch, Advokat-Anwälte, Mitglieder, und P. Ulveling, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Mitglied Sekretär.

Luxemburg, den 22. Mai 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Notariat.

Par décision du 11 mai et., le tribunal d'arrondissement de Luxembourg a désigné M. le notaire *Schœtter* de cette ville comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires de feu le notaire *Ransomnet* de Luxembourg.

La présente est faite en exécution de l'art. 74 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat.

Luxembourg, le 23 mai 1903.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Arrêté du 23 mai 1903, portant reconnaissance légale et approbation des statuts des Sociétés mutualistes d'assurance contre la mortalité du bétail d'Ettelbruck, Nommern et Hosingen.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les demandes en reconnaissance légale présentées par les Sociétés mutualistes d'assurance contre la perte de bétail de 1° Ettelbruck, 2° Nommern, 3° Hosingen, ensemble les statuts de ces sociétés ;

Vu les avis émis les 1° 30 novembre 1902, 2° 19 janvier 1903, 3° 20 mars 1903 par les administrations communales de 1° Ettelbruck, 2° Nommern, 3° Hosingen ;

Vu l'avis de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels en date du 17 mai 1903 ;

Vu la loi du 11 juillet 1891 et l'arrêté grand-ducal du 22 du même mois ;

Attendu que les statuts des dites sociétés sont en concordance avec les dispositions des lois et règlements ;

Attendu que les recettes assurées des mêmes sociétés paraissent suffisantes pour faire face à leurs dépenses obligatoires ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les Sociétés mutualistes d'assurance

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Beschluß vom 11. Mai c. hat das Bezirksgericht zu Luxemburg den Hrn. Notar *Schœtter* in Luxemburg zum provisorischen Depositär der Urkunden und Repertorien des verstorbenen Notars *Ransomnet* ernannt.

Diese Bekanntmachung geschieht in Ausführung des Art. 74 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841 über das Notariat.

Luxemburg, den 23. Mai 1903.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 23. Mai 1903, die gesetzliche Anerkennung und die Genehmigung der Statuten der Viehversicherungs-Vereine von Ettelbrück, Nommern und Hosingen betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht der Gesuche der Viehversicherungs-Vereine von 1° Ettelbrück, 2° Nommern, 3° Hosingen, wegen gesetzlicher Anerkennung der Statuten dieser Vereine ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Gemeindeverwaltungen von 1° Ettelbrück, 2° Nommern, 3° Hosingen, vom 1° 30. November 1902, 2° 19. Januar 1903, 3° 20. März 1903 ;

Nach Einsicht des Gutachtens der höheren Kommission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Vereine, vom 17. Mai 1903 ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. Juli 1891 und des Großh. Beschlusses vom 22. desf. Mts. ;

In Anbetracht, daß die Statuten genannter Vereine mit den Bestimmungen der Gesetze und Reglemente in Einklang stehen und daß die gestifteten Einkünfte der Gesellschaften zur Bestreitung der ordnungsmäßigen Ausgaben derselben hinreichend erscheinen ;

Beschließt :

Art. 1. Die Viehversicherungs-Vereine von

contre la perte de bétail à 1° Ettelbrück, 2° Nommern, 3° Hosingen sont légalement reconnues et leurs statuts sont approuvés.

Art. 2. Le présent arrêté, avec les statuts y annexés, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Note. — Les statuts de ces trois sociétés sont la reproduction du projet de statuts-type adopté pour la plupart des sociétés similaires légalement reconnues, v. entre autres ceux publiés au *Mémorial* 1903, p. 403, sauf les modifications ci-après :

1) **Ettelbrück**: § 1. — Unter dem Namen « Viehverversicherungs-Verein von Ettelbrück » u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Ettelbrück und erstreckt sich auf die Ortschaften Ettelbrück und Warken.

§ 3. — d) Diejenigen, welche mit der Zahlung ihrer ordentlichen Beiträge während einem Monat oder für die ausserordentlichen Beiträge während vierzehn Tagen u. s. w.

§ 28. — Das Versicherungsjahr beginnt mit dem 1. Juli und endigt mit dem 30. Juni u. s. w.

§ 34. — Vorstand: zur Verwaltung der Geschäfte des Vereins wählen die Mitglieder in der jährlichen Generalversammlung, welche im Monat Juli abgehalten wird, in geheimer Abstimmung und mit absoluter Stimmenmehrheit, einen Vorstand, bestehend aus: einem Vorsteher, einem Stellvertreter des Vorstehers, einem Rechnungsführer und zwei Mitgliedern.

§ 36. — Die Rechnungsablage geschieht in der im Monat Juli stattfindenden Generalversammlung u. s. w.

1° Ettelbrück, 2° Nommern, 3° Hosingen werden hiermit gesetzlich anerkannt und sind deren Statuten genehmigt.

Art. 2. Dieser Beschluß nebst den dazu gehörigen Statuten soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Mai 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

§ 41. —
Berathen und angenommen zu Ettelbrück, den 1. August 1902.

2) **Nommern**: § 1. — Unter dem Namen « Viehverversicherungs-Verein von Nommern » u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Nommern und erstreckt sich auf die Ortschaften Nommern und Eichelborn.

§ 34. — ein Vorstand, bestehend aus: einem Vorsteher, einem Stellvertreter des Vorstehers, einem Rechnungsführer und zwei Mitgliedern.

§ 41. —
Berathen und angenommen zu Nommern, den 1. Juli 1902.

3) **Hosingen**: § 1. — Unter dem Namen « Viehverversicherungs-Verein von Hosingen » u. s. w.

§ 2. — Der Sitz des Vereins ist in Hosingen und erstreckt sich auf die Ortschaften der Gemeinde Hosingen.

§ 34. — einen Vorstand, bestehend aus: einem Vorsteher, einem Stellvertreter des Vorstehers, einem Rechnungsführer und fünf Mitgliedern.

§ 41. —
Berathen und angenommen zu Hosingen, am 6. Januar 1905.

Avis. — État civil.

Les allocations déterminées par la loi du 16 février 1892, concernant la perception des droits de recherche et d'expédition des actes de l'état civil, ne comprennent la mention d'aucun salaire spécial pour la traduction des documents de cette espèce. Le législateur a sans doute considéré que le surplus d'effort nécessité par une opération aussi simple était trop peu appréciable

Bekanntmachung. — Civilstand.

Das Gesetz vom 16. Februar 1892 über die Erhebung von Gebühren bei Auffindung und Ausfertigung von Civilstandsacten thut keine Erwähnung von einer besondern Vergütung für Uebersetzung dieser Urkunden. Zweifelsohne schien dem Gesetzgeber dieser Mehraufwand an Arbeit allzu gering, um zu einer Forderung an Ergänzungs-Gebühren zu berechtigen. Wie wir indef

pour devoir entraîner un supplément de rémunération. Nous apprenons toutefois que le silence de la loi n'est pas toujours interprété en ce sens, et que certains dépositaires des registres de l'état civil se sont crus autorisés à percevoir une rétribution complémentaire du chef de la traduction des actes.

Ces pratiques ne sauraient être maintenues. Il est inadmissible que, dans l'exécution d'un service public, se produisent des attributions de salaires non réglées par la loi.

MM. les greffiers des tribunaux d'arrondissement et secrétaires communaux sont en conséquence invités à ne pas sortir des taxes décrétées par la loi de 1892 et à appliquer aux traductions les mêmes taux que ceux qui sont prévus pour la copie des actes.

Luxembourg, le 14 mai 1903.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

in Erfahrung gebracht, wird der Umstand, daß das Gesetz sich über fragliche Gebühren aus-
schweigt nicht immer in obigem Sinne gedeutet und haben verschiedene mit der Führung von Civilstandsregistern betraute Personen sich für Uebersetzung dieser Arten zu einer Nebenvergütung berechtigt geglaubt.

Dieses Verfahren kann nicht andauern. Es ist unzulässig, daß bei Ausübung eines öffentlichen Dienstes Gebühren beansprucht werden, welche nicht durch Gesetz geregelt sind.

Die G. G. Gerichtsschreiber bei den Bezirksgerichten und die Gemeindefecretäre sind demnach ersucht, sich an die durch das Gesetz von 1892 vorgesehenen Taxen zu halten und bei Uebersetzungen von Acten dieselben Gebühren wie für die Abschrift in Anrechnung zu bringen.

Luxemburg, den 14. Mai 1903.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen

Beschluß vom 25. Mai 1903, betreffend die Befugnisse der Polizeibehörde bei Ausführung des Gesetzes vom 28. März 1903 über die Kontrolle des aus dem Zollausland eingeführten Fleisches.

Der General-Director der Finanzen und der General-Director
der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Kontrolle des aus dem Zollausland eingeführten Fleisches, insbesondere des Art. 14 dieses Gesetzes, und der zu dem Gesetze erlassenen Ausführungsbestimmungen von demselben Tage;

Beschließen:

Die Befugnisse der Polizeibehörde als Nahrungsmittelpolizei im Sinne des vorbezeichneten Gesetzes und der dazu ergangenen Ausführungsbestimmungen werden hierdurch an die Beschaustelle übertragen.

Als höhere Behörde im Sinne des § 30 der Ausführungsbestimmungen I wird der Director des bacteriologischen Staatslaboratoriums bezeichnet.

Luxemburg, den 25. Mai 1903.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.
Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
K. K i s c h a r d.

Verzeichniß der im Großherzogthum Luxemburg im Jahre 1904 stattfindenden Jahrmärkte und Messen.

Abkürzungen: K. Krammarkt. — B. Viehmarkt. — KB. Kram- und Viehmarkt. — GetrKB. Getreide-, Kram- und Viehmarkt. — P. Pferdemarkt. — W. Wollstoffmarkt. — Schw. Schweinemarkt.

Ortschaft.	Distrikt.	
Bettborn	Diekirch	1. Februar KB 4. April KB. 18. Juli KB. 8. September KB.
Bissen	Luxemburg	30. Mai KB.
Bous	Grevenmacher	27. Juni K.
Clersf	Diekirch	4. April KB. 30. Juni KB. 16. August KB. 22. September KB. 28. Oktober KB. 27. Dezember KB.
Diekirch	Diekirch	9. Februar KB. 15. März KB. 19. April KB. 17. Mai KB. 21. Juni KB. 16. August KB. 18. Oktober KB. 15. November KB. 20. Dezember KB.
Düdelingen	Luxemburg	27. Juni KB.
Ehternach	Grevenmacher	13. Januar B. 10. Februar B. 9. März B. 13. April B. 11. Mai B. 23. Mai (4 Tage) K. 8. Juni B. 13. Juli B. 10. August B. 14. September B. 12. Oktober B. 9. November B. 14. Dezember B.
Eich a. d. Alzette	Luxemburg	9. Februar KB. 5. April KB. 24. Mai KB. 7. Juli KB. 4. August KB. 13. September KB. 18. Oktober KB. 5. Dezember KB.
Eich a. d. Sauer	Diekirch	10. März KB. 9. Juni KB. 11. August KB. 10. November KB.
Ettelbrück	Diekirch	5. Januar GetrKB. 19. Januar Kf. 2. Februar GetrKB. 1. März GetrKB. 5. April GetrKB. 3. Mai GetrKB. 7. Juni GetrKB. 5. Juli GetrKB. 2. August GetrKB. 6. September GetrKB. 4. Oktober GetrKB. 8. November GetrKB. 6. Dezember GetrKB.
Fels	Luxemburg	16. Februar KB. 4. April KB. 4. August KB. 29. September KB. 27. Oktober KB.
Grevenmacher	Grevenmacher	1. Februar B. 4. April B. 9. Mai B. 6. Juni B. 4. Juli B. 1. August B. 3. Oktober B. 7. November B.
Heiderscheid	Diekirch	1. August KB.
Heinerscheid	Diekirch	2. Mai KB. 27. Juni KB. 29. August KB. 14. November KB.
Hespert (Bödingen)	Luxemburg	2. Mai KB.
Hosfingen	Diekirch	7. März KB. 11. April KB. 23. Mai KB. 8. August KB. 3. Oktober KB. 5. Dezember KB.
Junglinfer.	Grevenmacher.	6. Oktober B.
Kehlen	Luxemburg	21. April KB.
Lintgen	Luxemburg	29. Februar KB. 11. April KB.
Luxemburg	Luxemburg	11. Januar B. 17. Februar B. 14. März B. 17. März (2 Tage) Leberm. 11. April B. 9. Mai B. 13. Juni B. 11. Juli KB. 8. August B. 18. August (2 Tage) Lebermesse. 24. August GetrKB. (Bartholomäus) 24. August (14 Tage) Schöbermesse. 5. September GetrKB. 10. Oktober B. 14. November B. 12. Dezember B.
Margberg (Zuhren)	Diekirch	25. April K.
Merfisch	Luxemburg	22. Februar KB. 28. März KB. 25. April KB. 23. Mai KB. 25. Juli KB. 16. August KB. 19. September KB. 17. Oktober KB. 16. November KB.
Mondorf (Bad)	Grevenmacher	23. Mai KB. 26. September KB.

Munshausen	Diekirch	3. November RB.
Niederterfchen	Luxemburg	15. März RB. 9. August RB. 11. Oktober RB.
Oberbëhlingen	Diekirch	29. September RB.
Petingen	Luxemburg	21. Juni RB.
Rambruch	Diekirch	18. April RB. 16. Mai RB. 4. Juli RB. 3. Oktober RB.
Rebdingen	Diekirch	24. Februar RB. 30. März RB. 25. Mai RB. 27. Juli RB. 28. September RB. 26. Oktober RB. 28. Dezember RB.
Remich	Grevenmacher	15. Februar RB. 21. März RB. 2. Mai RB. 27. Juni RB. 19. Juli RB. 16. August RB. 19. September RB. 10. November RB. 19. Dezember RB.
Roodt (Bëhdorf)	Grevenmacher	21. März RB. 13. September RB.
Säul	Diekirch	20. April RB. 26. September RB.
Ufelingen	Diekirch	1. Februar RB. 19. März RB. 25. April RB. 9. Mai RB. 13. Juni RB. 11. Juli RB. 2. August RB. 5. September RB. 13. Oktober RB. 30. November RB.
Vianden	Diekirch	10. März RB. 7. April RB. 8. September RB. 10. November RB.
Wasserbillig	Grevenmacher	12. September RB.
Weiswampach	Diekirch	9. März RB. 1. Juni RB. 17. August RB. 19. Oktober RB.
Wellenstein	Grevenmacher	1. August R.
Wiltz	Diekirch	26. Januar RB. 23. Februar RB. 8. März Schw. 29. März RB. 26. April RB. 10. Mai Schw. 31. Mai RB. 28. Juni RB. 26. Juli RB. 30. August RB. 27. September RB. 25. Oktober RB. 29. November RB. 26. Dezember RB.
Windhof (Kërich)	Luxemburg	4. April B. 25. Juni B. 25. August B.
Wormelbdingen	Grevenmacher	18. April B.
Zolver	Luxemburg	7. März RB. 3. Oktober RB.
Januar	5. Ettelbrück. 11. Luxemburg. 13. Echternach. 19. Ettelbrück. 26. Wiltz.	
Februar	1. Bettborn. 4. Grevenmacher. 1. Ufelingen. 2. Ettelbrück. 9. Esch a. d. A. 9. Diekirch. 10. Echternach. 15. Remich. 16. Fels. 17. Luxemburg. 22. Mersch. 23. Wiltz. 24. Rebdingen. 29. Lintgen.	
März	1. Ettelbrück. 7. Hofingen. 7. Zolver. 8. Wiltz. 9. Echternach. 9. Weiswampach. 10. Esch a. d. Sauer. 10. Vianden. 14. Luxemburg. 15. Niederterfchen. 15. Diekirch. 17. Luxemburg (Seder). 19. Ufelingen. 21. Remich. 21. Roodt (Bëhdorf). 28. Mersch. 29. Wiltz. 30. Rebdingen.	
April	4. Bettborn. 4. Fels. 4. Clerf. 4. Grevenmacher. 4. Windhof. 5. Esch a. d. A. 5. Ettel- brück. 7. Vianden. 11. Hofingen. 11. Lintgen. 11. Luxemburg. 13. Echternach. 18. Rambruch. 18. Wormelbdingen. 19. Diekirch. 20. Säul. 21. Rehlen. 25. Ufelingen. 25. Mazyberg. 25. Mersch. 26. Wiltz.	
Mai	2. Heinerscheid. 2. Hespert (Bëwingen). 2. Remich. 3. Ettelbrück. 9. Grevenmacher. 9. Luxemburg. 9. Ufelingen. 10. Wiltz. 11. Echternach. 16. Rambruch. 17. Die- kirch RB. 23. Echternach (Kr.) 23. Hofingen. 23. Mersch. 23. Mondorf-Bad. 24. Esch a. d. A. 25. Rebdingen. 30. Wiffen. 31. Wiltz.	
Juni	1. Weiswampach. 6. Grevenmacher. 7. Ettelbrück. 8. Echternach. 9. Esch an der Sauer. 13. Luxemburg. 13. Ufelingen. 21. Diekirch. 21. Petingen. 25. Windhof. 27. Bouz. 27. Dübelingen. 27. Heinerscheid. 27. Remich. 28. Wiltz. 30. Clerf.	
Juli	4. Grevenmacher. 4. Rambruch. 5. Ettelbrück. 7. Esch a. d. A. 11. Luxemburg. 11. Ufelingen. 13. Echternach. 18. Bettborn. 19. Remich. 25. Mersch. 26. Wiltz. 27. Rebdingen.	

August	1. Wellenstein. 1. Grevenmacher. 1. Heiderscheid. 2. Ettelbrück. 2. Uffingen. 4. Esch a. d. Alz. 4. Fels. 8. Hofingen. 8. Luxemburg. 9. Niederferschen. 10. Echternach. 11. Esch an der Sauer. 16. Clerf. 16. Diekirch. 16. Merfisch. 16. Remich. 17. Weiswampach. 18. Luxemburg (Seber). 24. Luxemburg (14 Tage Schobermesse). 24. Luxemburg (Bartholomäus). 25. Windhof. 29. Heinerscheid. 30. Wilz.
September	5. Luxemburg. 5. Uffingen. 6. Ettelbrück. 8. Vianden. 8. Bettborn. 12. Wasserbillig. 13. Esch a. d. Alz. 13. Koobt (Rehdorf). 14. Echternach. 19. Merfisch. 19. Remich. 22. Clerf. 26. Mondorf-Bad. 26. Säul. 27. Wilz. 29. Fels. 28. Redingen. 29. Oberbeßlingen.
Oktober	3. Grevenmacher. 3. Hofingen. 3. Rambruch. 3. Jolwer. 4. Ettelbrück. 6. Junglinster. 10. Luxemburg. 11. Niederferschen. 12. Echternach. 13. Uffingen. 17. Merfisch. 18. Diekirch. 18. Esch a. d. Alzette. 19. Weiswampach. 25. Wilz. 26. Redingen. 27. Fels. 28. Clerf.
November	3. Munschausen. 7. Grevenmacher. 8. Ettelbrück. 9. Echternach. 10. Vianden. 10. Esch a. d. Sauer. 10. Remich. 14. Heinerscheid. 14. Luxemburg. 15. Diekirch. 16. Merfisch. 29. Wilz. 30. Uffingen.
Dezember	5. Hofingen. 5. Esch a. d. Alzette. 6. Ettelbrück. 12. Luxemburg. 14. Echternach. 19. Remich. 20. Diekirch. 26. Wilz. 27. Clerf. 28. Redingen.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 mai ct., MM. Jean-Pierre Probst, Auguste Thorn, Benjamin Bonn et Emile Reuter, tous les quatre avocats-avoués à Luxembourg, ont été nommés premier, deuxième, troisième et respectivement quatrième juge-suppléant près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Luxembourg, le 25 mai 1903.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 25 mai 1903, relatif à l'ouverture de
la chasse au brocard.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 11 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse;

Sur le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts;

Arrête:

Art. 1^{er}. La chasse au brocard est permise dans les bois à partir de mardi, 2 juin prochain inclusivement, sous les restrictions ci-après:

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 24. Mai ct. sind die Hh. Johann Peter Probst, August Thorn, Benjamin Bonn und Emil Reuter, alle vier Advokat-Anwälte zu Luxemburg, zum ersten, zweiten, dritten, bezw. vierten Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 25. Mai 1903.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

**Beschluß vom 25. Mai 1903, betreffend die
Eröffnung der Jagd auf den Rebbock.**

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd;

Auf den Bericht des Hrn. Inspektors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Der Abschluß des Rebbockes im Walde ist vom Dienstag, 2. Juni künftighin einschließlich ab, unter folgenden Einschränkungen erlaubt:

Sont autorisés les procédés de la chasse au tir dits « à la coulée » et « à l'appeau ».

Il ne pourra être fait usage que de la carabine ou du fusil de chasse chargé à balle.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens, et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent arrêté.

La chasse à la chèvre et au faon reste fermée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera, en outre, publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 mai 1903.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Die Jagd darf nur auf dem „Bürschgang“ oder mittelst „Blattens“ ausgeübt werden ;

Der Bock darf nur mit der Kugel, aus gezogenem oder glattem Laufe, geschossen werden ;

Verboten sind Treib- und Hezjagden sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Beschluß nicht besonders erlaubt sind ;

Rehgeiz und Kitz bleiben verschont.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und in allen Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1903.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis du tirage	
			à 100 fr.	à 500 fr.
Bashellain (Troisvierges)	25,600	1 ^{er} juillet 1903.		22.
Beizdorf (Olingen)	20,000	id.	80.	
Dalheim (Filsdorf)	20,000	1 ^{er} juin 1903.	5, 10, 27, 56, 60, 85, 88, 96, 160, 163.	
Dudelange	100,000	1 ^{er} juillet 1903.		153, 173.
Flaxweiler (Flaxweiler)	17,000	1 ^{er} juin 1903.		19.
Folschette	14,400	1 ^{er} juillet 1903.	16, 29, 80.	
Grevenmacher	46,000	id.	27, 117, 134.	
Hamm.	19,900	id.	37.	
Hollerich	253,000	1 ^{er} juin 1903.		111, 209, 263.
Lenningen (Lenningen)	16,100	id.	43, 68.	
id. (Canach)	18,800	id.	24, 51, 161.	
Manternach (Berbourg)	20,000	1 ^{er} juillet 1903.	68.	
Mertert (Wasserbillig)	43,000	id.	20, 23, 61.	
Rospert	46,000	id.	27, 117, 134.	
Rumelange	150,000	id.	22, 52, 41, 89.	28, 49.
Schultrange (Schrassig)	2,000	id.	16.	
Stadtbredimus	20,000	1 ^{er} juin 1903.	112.	
Tuntingen	32,000	1 ^{er} juillet 1903.	5, 14, 114.	
Wormeldange	96,200	1 ^{er} juin 1903.	56.	47, 112.

Toutes les obligations seront remboursées à la Banque Werling, Lambert & C^{ie}, sauf celle de l'emprunt de la commune de Wormeldange dont le remboursement se fera par la Banque Internationale.